叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约翰·英格尔菲尔德的感恩节（选(john Inglefield's Thanksgiving (from The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·英格尔菲尔德的感恩节（选(John Inglefield's Thanksgiving (From The)

[dʒɑːn] - [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
John **Inglefield's** **Thanksgiving**
约翰 - 感恩

约翰·英格尔菲尔德的感恩节

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [dʒɑːn] ['ɪŋgəlˌfiːld] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]
On **the** **evening** **of** **Thanksgiving** **day** **,** **John** **Inglefield** **,** **the** **blacksmith** **,** **sat** **in** **his**
在 这 晚上 的 感恩 天 , 约翰 英格尔菲尔德 , 这 铁匠 , 卫星 在 他的
['elboʊ] - [tʃer] ,
elbow **-** **chair** **,**
弯头 - 椅子 ,

感恩节当晚，铁匠约翰·英格尔菲尔德坐在他的扶手椅上。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .
among **those** **who** **had** **been** **keeping** **festival** **at** **his** **board** **.**
之中 那些 WHO 有 到过 保持 节日 在 他的 木板 .

在他负责筹办节日的那些人当中。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,
Being **the** **central** **figure** **of** **the** **domestic** **circle** **,**
存在 这 中央 数字 的 这 国内的 圆圈 ,

作为家庭圈子的中心人物，

[ðə; ði]['faɪər] [θruː] [ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] [freɪm] ,
the **fire** **threw** **its** **strongest** **light** **on** **his** **massive** **and** **sturdy** **frame** **,**
这 火 扔 它是 最强 光 在 他的 大量的 和 结实的 框架 ,
['rednɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['vɪzɪdʒ] ,
reddening **his** **rough** **visage** **,**
发红 他的 粗糙的 面容 ,

火焰最强烈的光芒照在他魁梧结实的身躯上，将他粗糙的脸庞染得通红。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn]['stætʃuː] , [ɔːl] [ə'gloʊ] ,
so **that** **it** **looked** **like** **the** **head** **of** **an** **iron** **statue** **,** **all** **aglow** **,**
所以 那 它 看起来 喜欢 这 头 的 一个 铁 雕像 , 全部 闪耀 ,

所以它看起来像一座铁雕像的头部，闪闪发光。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [fitʃər] ['ruːdli] ['fæʃnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
from **his** **own** **forge** **,** **and** **with** **its** **features** **rudely** **fashioned** **on** **his** **own**
从 他的 自己的 锻造 , 和 和 它是 特征 粗鲁地 造型 在 他的 自己的
['ænvɪl] .
anvil **.**
砧 .

出自他自己的锻造炉，其特征也是在他自己的铁砧上粗略打造的。

[æt; ət][dʒɑːn] - [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [tʃer] .
At **John** **Inglefield's** **right** **hand** **was** **an** **empty** **chair** **.**
在 约翰 - 正确的 手 曾是 一个 空的 椅子 .

约翰·英格尔菲尔德的右手边放着一把空椅子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

The	other	places	round	the	hearth	were	filled	by	the	members	of	the	family	,
这	其他	地方	圆形的	这	炉	是	已填	经过	这	成员	的	这	家庭	,

壁炉周围的其他位置都坐满了家庭成员。

[huː] [ɔːl][sæt]['kwaɪətli] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] ['merɪmənt] ,

who	all	sat	quietly	,	while	,	with	a	semblance	of	fantastic	merriment	,
WHO	全部	卫星	悄悄	,	尽管	,	和	一个	外表	的	极好的	欢乐	,

他们都静静地坐着，同时，带着一种奇异的欢乐气氛，

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd] [ðen] .

their	shadows	danced	on	the	wall	behind	then	.
他们的	阴影	跳舞	在	这	墙	在后面	然后	.

他们的影子在身后的墙上舞动。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wʌz; wəz][dʒɑːn] - [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bred][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

One	of	the	group	was	John	Inglefield's	son	,	who	had	been	bred	at	college	,
一	的	这	团体	曾是	约翰	-	儿子	,	WHO	有	到过	繁殖	在	大学	,

这些人当中有一位是约翰·英格尔菲尔德的儿子，他是在大学里接受培养的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [æt; ət]['æn,dəuvə] .

and	was	now	a	student	of	theology	at	Andover	.
和	曾是	现在	一个	学生	的	神学	在	安多弗	.

当时他正在安多佛学院攻读神学。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,

There	was	also	a	daughter	of	sixteen	,
那里	曾是	还	一个	女儿	的	十六	,

还有一个十六岁的女儿，

[huːm] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzbʌd]['ɔːlmoʊst] ['blɔsəmd] .

whom	nobody	could	look	at	without	thinking	of	a	rosebud	almost	blossomed	.
谁	无人	可以	看	在	没有	思维	的	一个	玫瑰花蕾	几乎	盛开	.

谁看到她，都会想到一朵即将绽放的玫瑰花蕾。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][wʌz; wəz]['rɑːbərt][muə; mɔː] , ['fɔːrmərli] [æn; ən]

The	only	other	person	at	the	fireside	was	Robert	Moore	,	formerly	an
这	仅有的	其他	人	在	这	炉边	曾是	罗伯特	摩尔	,	以前	一个

[ə'prentɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

apprentice	of	the	blacksmith	,
学徒	的	这	铁匠	,

炉火旁唯一的其他人是罗伯特·摩尔，他以前是铁匠的学徒。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrnimən] ,

but	now	his	journeyman	,
但	现在	他的	熟练工	,

但现在他的助手，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][æn; ən] [oʊn] [sʌn][ʌv; əv][dʒɑːn] ['ɪŋgəlˌfiːld] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [peɪl]

and	who	seemed	more	like	an	own	son	of	John	Inglefield	than	did	the	pale
和	WHO	似乎	更多的	喜欢	一个	自己的	儿子	的	约翰	英格尔菲尔德	比	做过	这	苍白

[ænd; ənd]['slendər]['stuːd(ə)nt] .

and	slender	student	.
和	苗条	学生	.

他看起来比那位面色苍白、身材瘦削的学生更像是约翰·英格尔菲尔德的亲生儿子。

['oʊnli] [ðiːz] [fɔːr] [hæd; həd][kept] [nuː] ['ɪŋgləndz] ['festɪvl; 'festəvəl] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] .

Only	these	four	had	kept	New	England's	festival	beneath	that	roof	.
仅有的	这些	四	有	保留	新的	英格兰的	节日	下面	那	屋顶	.

只有这四位将新英格兰的节日保留在了那个屋檐下。

[ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [æt; ət][dʒɑ:n] - [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

The	vacant	chair	at	John	Inglefield's	right	hand	was	in	memory	of	his	wife	,
这	空缺	椅子	在	约翰	-	正确的	手	曾是	在	记忆	的	他的	妻子	,

约翰·英格尔菲尔德右手边空着的椅子是为了纪念他的妻子而设的。

[hu:m] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

whom	death	had	snatched	from	him	since	the	previous	Thanksgiving	.
谁	死亡	有	抢夺	从	他	自从	这	以前的	感恩	.

自上一个感恩节以来，死神就一直将他从身边夺走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [fju:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['neɪtʃər] ,

With	a	feeling	that	few	would	have	looked	for	in	his	rough	nature	,
和	一个	感觉	那	很少	会	有	看起来	为了	在	他的	粗糙的	自然	,

他粗犷的性格中，却流露出一种鲜有人会想到的情感。

[ðə; ði] [bɪ'ri:vd] ['hʌzbənd] [hæd; həd][hɪm'self] [set][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

the	bereaved	husband	had	himself	set	the	chair	in	its	place	next	his	own	;
这	丧亲者	丈夫	有	他自己	放	这	椅子	在	它是	地方	下一个	他的	自己的	;

痛失爱子的丈夫亲自把椅子摆放在自己椅子旁边;

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪ] [glæns] ['ðɪðərwərd] ,

and	often	did	his	eye	glance	thitherward	,
和	经常	做过	他的	眼睛	瞥一眼	向那边	,

他的目光常常朝那边瞥去。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [di:md] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][koʊld] [greɪv] [maɪt] [send] [bæk] [ɪts] ['tenənt]

as	if	he	deemed	it	possible	that	the	cold	grave	might	send	back	its	tenant
作为	如果	他	被认为	它	可能的	那	这	寒冷的	严重	可能	发送	后退	它是	租户

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪərsaɪd] ,

to	the	cheerful	fireside	,
到	这	快乐	炉边	,

仿佛他认为冰冷的坟墓有可能将它的主人送回温暖的炉火旁。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] .

at	least	for	that	one	evening	.
在	至少	为了	那	一	晚上	.

至少在那一晚是这样。

[ðʌs] [dɪd][hi:; hi] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [gri:f] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Thus	did	he	cherish	the	grief	that	was	dear	to	him	.
因此	做过	他	珍惜	这	悲伤	那	曾是	亲爱的	到	他	.

他就这样珍视着那份对他而言无比珍贵的悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gri:f] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][tɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

But	there	was	another	grief	which	he	would	fain	have	torn	from	his
但	那里	曾是	其他	悲伤	哪个	他	会	欣然	有	撕裂	从	他的

[hɑ:rt] ;

heart	;
心	;

但他心中还有另一种悲痛，他多么希望能够将其彻底消除;

[ɔ:r] , [sɪns] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi] , [hæv; həv] ['berid] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [tu:; tə]

or	,	since	that	could	never	be	,	have	buried	it	too	deep	for	others	to
或者	,	自从	那	可以	绝不	是	,	有	埋葬	它	也	深的	为了	其他的	到

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

或者，既然那绝不可能发生，那就把它埋得太深，不让别人看到。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'membrəns] .

or	for	his	own	remembrance	.
或者	为了	他的	自己的	纪念	.

或为他自己留作纪念。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm]

Within	**the**	**past**	**year**	**another**	**member**	**of**	**his**	**household**	**had**	**gone**	**from**
之内	这	过去的	年	其他	成员	的	他的	家庭	有	已消失	从

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

过去一年里，他的另一位家人也离开了人世。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

but	**not**	**to**	**the**	**grave**	**.**
但	不是	到	这	严重	.

但并非至死不渝。

[jet] [ðeɪ] [kept] [noʊ]['veɪkənt] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Yet	**they**	**kept**	**no**	**vacant**	**chair**	**for**	**her**	**.**
然而	他们	保留	不	空缺	椅子	为了	她	.

但他们却没有给她留空位。

[waɪl] [dʒɑ:n] ['ɪŋgəl,fi:ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

While	**John**	**Inglefield**	**and**	**his**	**family**	**were**	**sitting**	**round**	**the**	**hearth**	**with**	**the**
尽管	约翰	英格尔菲尔德	和	他的	家庭	是	坐着	圆形的	这	炉	和	这

['ʃæ,doʊz] ['dænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,

shadows	**dancing**	**behind**	**them**	**on**	**the**	**wall**	**,**
阴影	跳舞	在后面	他们	在	这	墙	,

约翰·英格尔菲尔德和他的家人围坐在壁炉旁，身后的墙壁上影子跳动着。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	**outer**	**door**	**was**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**light**	**footstep**	**came**	**along**	**the**	**passage**	**.**
这	外	门	曾是	打开	,	和	一个	光	脚步	来了	沿着	这	通道	.

外门开了，走廊里传来轻快的脚步声。

[ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [baɪ][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [hænd] ,

The	**latch**	**of**	**the**	**inner**	**door**	**was**	**lifted**	**by**	**some**	**familiar**	**hand**	**,**
这	闩锁	的	这	内	门	曾是	抬起	经过	一些	熟悉的	手	,

内门的门闩被一只熟悉的手抬起来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [keɪm] [ɪn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] ,

and	**a**	**young**	**girl**	**came**	**in**	**,**	**wearing**	**a**	**cloak**	**and**	**hood**	**,**	**which**	**she**	**took**	**off**	**,**
和	一个	年轻的	女孩	来了	在	,	穿着	一个	披风	和	兜帽	,	哪个	她	采取	离开	,

这时，一个年轻女孩走了进来，她穿着斗篷，戴着兜帽，然后她脱掉了斗篷和兜帽。

[ænd; ənd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

and	**laid**	**on**	**the**	**table**	**beneath**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**.**
和	铺设	在	这	桌子	下面	这	寻找	-	玻璃	.

并把它放在镜子下面的桌子上。

[ðen] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd]['sɜ:rk(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] ,

Then	**,**	**after**	**gazing**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**fireside**	**circle**	**,**	**she**	**approached**	**,**
然后	,	后	凝视	一个	片刻	在	这	炉边	圆圈	,	她	接近	,

然后，她凝视着围坐在火堆旁的人们片刻，便走了过去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [si:t] [æt; ət][dʒɑ:n] - [raɪt] [hænd] ,

and	**took**	**the**	**seat**	**at**	**John**	**Inglefield's**	**right**	**hand**	**,**
和	采取	这	座位	在	约翰	-	正确的	手	,

然后他坐在了约翰·英格尔菲尔德的右边。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

as	**if**	**it**	**had**	**been**	**reserved**	**on**	**purpose**	**for**	**her**	**.**
作为	如果	它	有	到过	预订的	在	目的	为了	她	.

仿佛是特意为她预留的一样。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][læst] , ['fɑːðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Here I am , at last , father , ” said she .
“ 这里 我 是 , 在 最后的 , 父亲 , ” 说 她 .

“父亲，我终于来了。”她说。

“ [juː; jʊ] [eɪt] [jʊr; jər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
“ You ate your Thanksgiving dinner without me ,
“ 你 吃 你的 感恩 晚餐 没有 我 ,

“你们没等我就吃了感恩节晚餐，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but I have come back to spend the evening with you .
但 我 有 来 后退 到 花费 这 晚上 和 你 .

但我回来是为了陪你度过今晚。

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pruːd(ə)ns] ['ɪŋgəlˌfiːld] .
” Yes , it was Prudence Inglefield .
” 是的 , 它 曾是 谨慎 英格尔菲尔德 .

“是的，是普鲁登斯·英格尔菲尔德。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [niːt] [ænd; ənd] ['meɪdənli] [ə'taɪər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd]
She wore the same neat and maidenly attire which she had been accustomed
她 穿着 这 相同的 整洁的 和 少女 服装 哪个 她 有 到过 习惯
[tuː; tə][pʊt][ɑːn] [wen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
to put on when the household work was over for the day ,
到 放 在 什么时候 这 家庭 工作 曾是 超过 为了 这 天 ,

她穿着平时做完家务后常穿的整洁端庄的少女装束。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ,
and her hair was parted from her brow ,
和 她 头发 曾是 分手了 从 她 眉头 ,

她的头发从额前分开，

[ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdɪst] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][best][ʌv; əv][ɔːl] .
in the simple and modest fashion that became her best of all .
在 这 简单的 和 谦虚的 时尚 那 成为 她 最好的 的 全部 .

她以最朴素、最谦逊的风格，展现了她最出色的一面。

[ɪf] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [peɪl] ,
If her cheek might otherwise have been pale ,
如果 她 脸颊 可能 否则 有 到过 苍白 ,

如果她的脸颊原本可能显得苍白的话，

[jet] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [səf'juːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [bluːm] .
yet the glow of the fire suffused it with a healthful bloom .
然而 这 辉光 的 这 火 弥漫 它 和 一个 健康的 盛开 .

然而，火光却赋予了它一种健康的光彩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [ɪn] [gɪlt] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] ,
If she had spent the many months of her absence in guilt and infamy ,
如果 她 有 花费 这 许多 几个月 的 她 缺席 在 有罪 和 骂名 ,

如果她在失踪的几个月里一直沉浸在愧疚和耻辱之中，

[jet] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][left][noʊ]['treɪsɪz][ɑːn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['æspekt] .
yet they seemed to have left no traces on her gentle aspect .
然而 他们 似乎 到 有 左边 不 痕迹 在 她 温和的 方面 .

然而，它们似乎没有在她温柔的脸上留下任何痕迹。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [les] ['ɔːltərd] ,
She could not have looked less altered ,
她 可以 不是 有 看起来 较少的 已修改 ,

她看起来一点都没变。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [stept] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['faɪərsaɪd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]

had	she	merely	stepped	away	from	her	father's	fireside	for	half	an	hour
有	她	仅仅	步	离开	从	她	父亲的	炉边	为了	一半	一个	小时

,

,

,

如果她只是离开父亲的炉火旁半个小时，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [waɪl] [ðə; ði] [bleɪz] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [brændz]

and	returned	while	the	blaze	was	quivering	upwards	from	the	same	brands
和	返回	尽管	这	火焰	曾是	颤抖	向上	从	这	相同的	品牌

[ðæt] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

that	were	burning	at	her	departure	.
那	是	燃烧	在	她	离开	.

当她返回时，火焰正从她离开时燃烧的那些火种中向上颤动。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɑːn] ['ɪŋgəlˌfiːld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berid] [waɪf] ,

And	to	John	Inglefield	she	was	the	very	image	of	his	buried	wife	,
和	到	约翰	英格尔菲尔德	她	曾是	这	非常	图像	的	他的	埋葬	妻子	,

对约翰·英格尔菲尔德来说，她简直就是他已故妻子的翻版。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

such	as	he	remembered	her	on	the	first	Thanksgiving	which	they	had
这样的	作为	他	记得	她	在	这	第一的	感恩	哪个	他们	有

[pæst] ['ʌndər][ðer; ðər][oʊn] [ruːf] .

passed	under	their	own	roof	.
通过了	在下面	他们的	自己的	屋顶	.

例如，在他们第一次在自己家中一起度过的感恩节，他想起了她。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [mæn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk]

Therefore	,	though	naturally	a	stern	and	rugged	man	,	he	could	not	speak
所以	,	尽管	自然	一个	船尾	和	崎岖	男人	,	他	可以	不是	说话

[ˌʌnˈkaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [tʃaɪld] ,

unkindly	to	his	sinful	child	,
不友善的	到	他的	罪恶的	孩子	,

因此，尽管他生性严厉而粗犷，却无法对自己犯了罪的孩子出言不逊。

[nɔːr] [jet] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

nor	yet	could	he	take	her	to	his	bosom	.
也不	然而	可以	他	拿	她	到	他的	怀	.

但他仍然无法将她拥入怀中。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [hoʊm] , ['pruːd(ə)ns] , ” [sed] [hiː; hi] , ['glænsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

“	You	are	welcome	home	,	Prudence	,	”	said	he	,	glancing	sideways	at	her	,
“	你	是	欢迎	家	,	谨慎	,	”	说	他	,	瞥了一眼	侧身	在	她	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

and	his	voice	faltered	.
和	他的	嗓音	犹豫不决	.

“欢迎回家，普鲁登斯，”他边说边侧头看了她一眼，声音有些颤抖。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	Your	mother	would	have	rejoiced	to	see	you	,
“	你的	母亲	会	有	欣喜若狂	到	看	你	,

“你母亲要是见到你一定会很高兴的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] [ðiːz] [fɔːr] [mʌnθs] . ”

but	she	has	been	gone	from	us	these	four	months	.	”
但	她	有	到过	已消失	从	我们	这些	四	几个月	.	”

但她已经离开我们四个月了。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['pruːd(ə)ns] , ['kwɪkli] .

“	I	know	it	,	father	,	I	know	it	,	”	replied	Prudence	,	quickly	.
“	我	知道	它	,	父亲	,	我	知道	它	,	”	回复	谨慎	,	迅速地	.

“我知道，父亲，我知道，”普鲁登斯连忙回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] , [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['dæzld] [baɪ][ðə; ðiː] ['faɪərlaɪt] ,

“	And	yet	,	when	I	first	came	in	,	my	eyes	were	so	dazzled	by	the	firelight	,
“	和	然而	,	什么时候	我	第一的	来了	在	,	我的	眼睛	是	所以	眼花缭乱	经过	这	火光	,

“然而，当我第一次进来时，我的眼睛被火光晃得睁不开眼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃer] !

that	she	seemed	to	be	sitting	in	this	very	chair	!
那	她	似乎	到	是	坐着	在	这	非常	椅子	!

她好像就坐在这把椅子上!

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðiː] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fæməli][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

”	By	this	time	the	other	members	of	the	family	had	begun	to	recover
”	经过	这	时间	这	其他	成员	的	这	家庭	有	开始	到	恢复

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

from	their	surprise	,
从	他们的	惊喜	,

这时，其他家庭成员也开始从震惊中回过神来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [greɪv] , [nɔːr]['vɪʒ(ə)n]

and	became	sensible	that	it	was	no	ghost	from	the	grave	,	nor	vision
和	成为	明智的	那	它	曾是	不	鬼	从	这	严重	,	也不	想象

[ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃənz] ,

of	their	vivid	recollections	,
的	他们的	生动	回忆	,

他们渐渐意识到，那既不是从坟墓里爬出来的鬼魂，也不是他们生动记忆中的幻象。

[bʌt; bət]['pruːd(ə)ns] , [hɜːr; hər] [oʊn] [self] .

but	Prudence	,	her	own	self	.
但	谨慎	,	她	自己的	自己	.

但普鲁登斯，是她自己。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][nekst][ðæt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .

Her	brother	was	the	next	that	greeted	her	.
她	兄弟	曾是	这	下一个	那	问候	她	.

她的哥哥紧随其后，向她打招呼。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ;

He	advanced	and	held	out	his	hand	affectionately	,	as	a	brother	should	;
他	先进的	和	握住	出去	他的	手	亲切地	,	作为	一个	兄弟	应该	;

他走上前去，亲切地伸出手，就像兄弟之间应该做的那样；

[jet] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

yet	not	entirely	like	a	brother	,	for	,	with	all	his	kindness	,	he	was	still
然而	不是	完全	喜欢	一个	兄弟	,	为了	,	和	全部	他的	仁慈	,	他	曾是	仍然

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

a	clergyman	,
一个	牧师	,

然而，他并不完全像兄弟，因为尽管他心地善良，但他毕竟是一位牧师。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][sɪn] .

and	speaking	to	a	child	of	sin	.
和	请讲	到	一个	孩子	的	罪	.

并且是在对一个罪人说话。

“ ['sɪstər] ['pruːd(ə)ns] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɜːrnɪstli] , “ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæθ]

“	**Sister**	**Prudence**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	**earnestly**	**,**	“	**I**	**rejoice**	**that**	**a**	**merciful**	**Providence**	**hath**
“	姐姐	谨慎	,	”	说	他	,	切实	,	“	我	麾	那	一个	仁慈	普罗维登斯	有

[tɜːrnd] [jʊr; jər] [steps] ['hoʊmwərd] ,

turned	**your**	**steps**	**homeward**	**,**
转向	你的	步骤	回家	,

“普鲁登斯修女，”他诚恳地说，“我很高兴仁慈的上帝让你回到了家乡。”

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] .

in	**time**	**for**	**me**	**to**	**bid**	**you**	**a**	**last**	**farewell**	**.**
在	时间	为了	我	到	出价	你	一个	最后的	告别	.

还来得及让我向你做最后的告别。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ['sɪstər] ,

In	**a**	**few**	**weeks**	**,**	**sister**	**,**
在	一个	很少	周	,	姐姐	,

几周后，姐姐，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [seɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

I	**am**	**to**	**sail**	**as**	**a**	**missionary**	**to**	**the**	**far**	**islands**	**of**	**the**	**Pacific**	**.**
我	是	到	帆	作为	一个	传教士	到	这	远的	岛屿	的	这	太平洋	.

我将以传教士的身份航行到太平洋的遥远岛屿。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] ['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ə'gen] [ɑːn]

There	**is**	**not**	**one**	**of**	**these**	**beloved**	**faces**	**that**	**I**	**shall**	**ever**	**hope**	**to**	**behold**	**again**	**on**
那里	是	不是	一	的	这些	心爱	面孔	那	我	将	曾经	希望	到	看哪	再次	在

[ðɪs] [ɜːrθ] .

this	**earth**	**.**
这	地球	.

我此生恐怕再也无法见到这些我挚爱的面孔了。

[oʊ] , [meɪ] [aɪ] [siː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] - - [jɔːrz] [ænd; ənd] [ɔːl] - - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] !

O	**,**	**may**	**I**	**see**	**all**	**of**	**them**	**-**	**-**	**yours**	**and**	**all**	**-**	**-**	**beyond**	**the**	**grave**	**!**
哦	,	可能	我	看	全部	的	他们	-	-	你的	和	全部	-	-	超过	这	严重	!

哦，愿我能在死后见到他们所有人——包括你的家人和所有人！

” [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['kaʊntənəns] .

”	**A**	**shadow**	**flitted**	**across**	**the**	**girl's**	**countenance**	**.**
”	一个	阴影	飞掠	穿过	这	女孩们	面容	.

“一道阴影掠过女孩的脸庞。”

“ [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['veri] [dɑːrk] , ['brʌðər] , ” ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , [wið'drɔɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['sʌmwʌt]

“	**The**	**grave**	**is**	**very**	**dark**	**,**	**brother**	**,**	”	**answered**	**she**	**,**	**withdrawing**	**her**	**hand**	**somewhat**
“	这	严重	是	非常	黑暗的	,	兄弟	,	”	回答	她	,	撤退	她	手	有些

['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] .

hastily	**from**	**his**	**grasp**	**.**
草草	从	他的	抓牢	.

“坟墓很黑，哥哥，”她回答道，同时有些急促地从他的手中抽回了手。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [jʊr; jər] [læst] [æt; ət] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪər] .

“	**You**	**must**	**look**	**your**	**last**	**at**	**me**	**by**	**the**	**light**	**of**	**this**	**fire**	**.**
“	你	必须	看	你的	最后的	在	我	经过	这	光	的	这	火	.

“你必须在这火光下最后一次看我。”

” [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

”	**While**	**this**	**was**	**passing**	**,**
”	尽管	这	曾是	通过	,

“就在这段时间里，

[ðə; ði] [twɪn] - [gɜːrl] - [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [stem] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	twin	-	girl	-	the	rosebud	that	had	grown	on	the	same	stem	with	the
这	双	-	女孩	-	这	玫瑰花蕾	那	有	生长	在	这	相同的	干	和	这

['kæstəweɪ] - - [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

castaway	-	-	stood	gazing	at	her	sister	,
荒岛求生者	-	-	站立	凝视	在	她	姐姐	,

那个双胞胎女孩——就像和落难者长在同一根茎上的玫瑰花蕾——站在那里凝视着她的妹妹。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

longing	to	fling	herself	upon	her	bosom	,	so	that	the	tendrils	of	their	hearts
渴望	到	一扔	她自己	之上	她	怀	,	所以	那	这	卷须	的	他们的	心

[maɪt] [ˌɪntər'twaɪn] [ə'gen] .

might	intertwine	again	.
可能	交织	再次	.

她渴望扑进她的怀抱，让彼此的心再次交缠在一起。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['mɪŋgld] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

At	first	she	was	restrained	by	mingled	grief	and	shame	,
在	第一的	她	曾是	克制	经过	混合	悲伤	和	耻辱	,

起初，她被悲痛和羞愧交织的情绪所束缚。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [dred] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə]

and	by	a	dread	that	Prudence	was	too	much	changed	to	respond	to
和	经过	一个	恐惧	那	谨慎	曾是	也	很多	已更改	到	回应	到

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

her	affection	,
她	感情	,

她害怕普鲁登斯已经改变太多，无法回应她的爱意。

[ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pjʊrəti] [wʊd] [biː; bi] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] .

or	that	her	own	purity	would	be	felt	as	a	reproach	by	the	lost	one	.
或者	那	她	自己的	纯度	会	是	毛毡	作为	一个	责备	经过	这	丢失的	一	.

或者说，她自身的纯洁会被迷失者视为一种责备。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd]

But	,	as	she	listened	to	the	familiar	voice	,	while	the	face	grew	more	and
但	,	作为	她	听着	到	这	熟悉的	嗓音	,	尽管	这	脸	生长	更多的	和

[mɔːr] [fə'mɪliər] ,

more	familiar	,
更多的	熟悉的	,

但是，当她聆听着那熟悉的声音，看着那张越来越熟悉的脸庞时，

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

she	forgot	everything	save	that	Prudence	had	come	back	.
她	忘了	一切	节省	那	谨慎	有	来	后退	.

她忘记了一切，只记得普鲁登斯回来了。

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .

Springing	forward	,	she	would	have	clasped	her	in	a	close	embrace	.
弹簧	向前	,	她	会	有	紧握	她	在	一个	关闭	拥抱	.

她会猛地扑上前去，紧紧地拥抱她。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , ['pruːd(ə)ns] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [held]

At	that	very	instant	,	however	,	Prudence	started	from	her	chair	,	and	held
在	那	非常	立即的	,	然而	,	谨慎	开始	从	她	椅子	,	和	握住

[aʊt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

out	both	her	hands	,
出去	两个都	她	双手	,

然而就在这时，普鲁登斯突然从椅子上站了起来，伸出了双手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['dʒestʃər] .

with	a	warning	gesture	.
和	一个	警告	手势	.

并做出警告手势。

“ [noʊ] , ['meri] , - - [noʊ] , [maɪ]['sɪstər] , ” [kraɪd][ʃi:; ʃi] , “ [du:][nɑ:t][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] .

“	No	,	Mary	,	-	-	no	,	my	sister	,	”	cried	she	,	“	do	not	you	touch	me	.
“	不	,	玛丽	,	-	-	不	,	我的	姐姐	,	”	哭	她	,	“	做	不是	你	触碰	我	.

“不，玛丽，——不，我的姐姐，”她喊道，“你不要碰我。”

[jʊr; jər]['bʊzəm][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [prest] [tu:; tə][maɪn] !

Your	bosom	must	not	be	pressed	to	mine	!
你的	怀	必须	不是	是	按下	到	矿	!

你的胸部不能贴着我的！

” ['meri] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ,

”	Mary	shuddered	and	stood	still	,
”	玛丽	颤抖	和	站立	仍然	,

玛丽浑身颤抖，一动不动地站在那里。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dɑ:rkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] ['pru:d(ə)ns]

for	she	felt	that	something	darker	than	the	grave	was	between	Prudence
为了	她	毛毡	那	某物	较暗	比	这	严重	曾是	之间	谨慎

[ænd; ənd][hɜ:r'self] ,

and	herself	,
和	她自己	,

因为她觉得，在她和普鲁登斯之间，横亘着比坟墓更黑暗的东西。

[ðoʊ] [ðeɪ] [si:md] [soʊ] [nɪr] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rθ] ,

though	they	seemed	so	near	each	other	in	the	light	of	their	father's	hearth	,
尽管	他们	似乎	所以	靠近	每个	其他	在	这	光	的	他们的	父亲的	炉	,

虽然在父亲炉火的映照下，他们看起来彼此如此亲近，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] .

where	they	had	grown	up	together	.
在哪里	他们	有	生长	向上	一起	.

他们一起长大的地方。

['mi:nwaɪl] ['pru:d(ə)ns] [θru:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] ,

Meanwhile	Prudence	threw	her	eyes	around	the	room	,
同时	谨慎	扔	她	眼睛	大约	这	房间	,

与此同时，普鲁登斯环顾四周。

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['bɪdn] [hɜ:r; hər] ['welkəm] .

in	search	of	one	who	had	not	yet	bidden	her	welcome	.
在	搜索	的	一	WHO	有	不是	然而	拜登	她	欢迎	.

寻找一个尚未向她表示欢迎的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

He	had	withdrawn	from	his	seat	by	the	fireside	,	and	was	standing
他	有	撤回	从	他的	座位	经过	这	炉边	,	和	曾是	常设

[nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

near	the	door	,
靠近	这	门	,

他已从壁炉旁的座位上起身，站在门口附近。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'və:tid] ,

with	his	face	averted	,
和	他的	脸	避免了	,

他别过脸去，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	his	features	could	be	discerned	only	by	the	flickering	shadow	of	the
所以	那	他的	特征	可以	是	辨别	仅有的	经过	这	闪烁	阴影	的	这

[ˈproʊfaɪl][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

profile	upon	the	wall	.
轮廓	之上	这	墙	.

因此，只能通过墙上轮廓的摇曳影子来辨认他的面容。

[bʌt; bət][ˈpruːd(ə)ns] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][toʊn] : - -

But	Prudence	called	to	him	,	in	a	cheerful	and	kindly	tone	:	-	-
但	谨慎	称为	到	他	,	在	一个	快乐	和	亲切地	语气	:	-	-

但普鲁登斯用愉快而友善的语气呼唤他：

“ [kʌm] , [ˈrɑːbərt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wəʊnt][juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [frend] ?

“	Come	,	Robert	,	”	said	she	,	“	won't	you	shake	hands	with	your	old	friend	?
“	来	,	罗伯特	,	”	说	她	,	“	惯于	你	摇	双手	和	你的	老的	朋友	?

“来吧，罗伯特，”她说，“你愿意和你的老朋友握个手吗？”

” [ˈrɑːbərt][muə; mɔː][held] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈstrʌgld] [ˈpaʊərfəli] ,

”	Robert	Moore	held	back	for	a	moment	,	but	affection	struggled	powerfully	,
”	罗伯特	摩尔	握住	后退	为了	一个	片刻	,	但	感情	挣扎	强大的	,

[ænd; ənd][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] ;

and	overcame	his	pride	and	resentment	;
和	克服	他的	自豪	和	怨恨	;

“罗伯特·摩尔犹豫了一会儿，但爱意最终战胜了他的骄傲和怨恨；

[hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ˈpruːd(ə)ns] , [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	rushed	towards	Prudence	,	seized	her	hand	,	and	pressed	it	to	his
他	匆忙	向	谨慎	,	查获	她	手	,	和	按下	它	到	他的

[ˈbʊzəm] .

bosom	.
怀	.

他冲向普鲁登斯，抓住她的手，紧紧地贴在自己的胸前。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈrɑːbərt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsædli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər]

“	There	,	there	,	Robert	!	”	said	she	,	smiling	sadly	,	as	she	withdrew	her
“	那里	,	那里	,	罗伯特	!	”	说	她	,	微笑	令人遗憾的是	,	作为	她	退出	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

“好了好了，罗伯特！”她一边说着，一边悲伤地笑着收回了手。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [wɔːrm][ə; eɪ] [ˈwelkəm] .

“	you	must	not	give	me	too	warm	a	welcome	.
“	你	必须	不是	给	我	也	温暖的	一个	欢迎	.

“你们不要对我太热情。”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

”	And	now	,	having	exchanged	greetings	with	each	member	of	the	family	,
”	和	现在	,	拥有	交换	问候	和	每个	成员	的	这	家庭	,

“现在，在与每位家庭成员互致问候之后，

[ˈpruːd(ə)ns][əˈgen] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][dʒɑːn] - [raɪt] [hænd] .

Prudence	again	seated	herself	in	the	chair	at	John	Inglefield's	right	hand	.
谨慎	再次	坐着	她自己	在	这	椅子	在	约翰	-	正确的	手	.

普鲁登斯再次坐在约翰·英格尔菲尔德右边的椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [kwɪk] [ænd; ənd]['tendər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] , ['glædsəm] [ɪn][hɜːr; hər]

She	was	naturally	a	girl	of	quick	and	tender	sensibilities	,	gladsome	in	her
她	曾是	自然	一个	女孩	的	快的	和	投标	感性	,	高兴	在	她

['dʒen(ə)rəl] [muːd] ,

general	mood	,
一般的	情绪	,

她天生是个心思细腻、情感丰富的女孩，总是心情愉悦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['peɪθɑːs][ˌɪntər'fjuːzd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['mɛriɪst] [wɜːrdz][ænd; ənd]

but	with	a	bewitching	pathos	interfused	among	her	merriest	words	and
但	和	一个	迷人的	感伤	融合	之中	她	最快乐的	字	和

[diːdz] .

deeds	.
契约	.

但她最欢快的言行中却又夹杂着一种迷人的悲情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

It	was	remarked	of	her	,	too	,	that	she	had	a	faculty	,	even	from
它	曾是	评论	的	她	,	也	,	那	她	有	一个	学院	,	甚至	从

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

人们也注意到，她从小就展现出某种天赋。

[ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [laɪk][ə; eɪ] [spel] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

of	throwing	her	own	feelings	,	like	a	spell	,	over	her	companions	.
的	投掷	她	自己的	情怀	,	喜欢	一个	拼写	,	超过	她	同伴	.

她将自己的情感像咒语一样传递给了她的同伴。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [ðɪs]

Such	as	she	had	been	in	her	days	of	innocence	,	so	did	she	appear	this
这样的	作为	她	有	到过	在	她	天	的	无辜	,	所以	做过	她	出现	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

她今晚的模样，和她天真无邪的童年时期一模一样。

[hɜːr; hər] [frendz] , [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

Her	friends	,	in	the	surprise	and	bewilderment	of	her	return	,
她	朋友们	,	在	这	惊喜	和	困惑	的	她	返回	,

她的朋友们对她的归来感到惊讶和困惑，

['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [left] [ðem; ðəm] ,

almost	forgot	that	she	had	ever	left	them	,
几乎	忘了	那	她	有	曾经	左边	他们	,

她几乎忘了自己曾经离开过他们。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] .

or	that	she	had	forfeited	any	of	her	claims	to	their	affection	.
或者	那	她	有	丧失	任何	的	她	索赔	到	他们的	感情	.

或者说，她已经丧失了赢得他们喜爱的一切权利。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɔːltərd] [aɪz] ,

In	the	morning	,	perhaps	,	they	might	have	looked	at	her	with	altered	eyes	,
在	这	早晨	,	也许	,	他们	可能	有	看起来	在	她	和	已修改	眼睛	,

或许在清晨，他们会用不同的眼光看待她。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['faɪərsaɪd] [ðeɪ] [felt]['oʊnli][ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['pruːd(ə)ns][hæd; həd]

but	by	the	Thanksgiving	fireside	they	felt	only	that	their	own	Prudence	had
但	经过	这	感恩	炉边	他们	毛毡	仅有的	那	他们的	自己的	谨慎	有

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

come	back	to	them	,
来	后退	到	他们	,

但在感恩节的炉火旁，他们只觉得自己的谨慎又回来了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θæŋkfl] .

and	were	thankful	.
和	是	感恩	.

我们心存感激。

[dʒɑːn] - [rʌf] ['vɪzɪdʒ] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

John	Inglefleld's	rough	visage	brightened	with	the	glow	of	his	heart	,
约翰	-	粗糙的	面容	明亮	和	这	辉光	的	他的	心	,

约翰·英格尔菲尔德粗犷的脸上泛起了一抹光彩，那是他内心深处的光芒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɔːrm][ænd; ənd] ['meri] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , ['iːv(ə)n] ,

as	it	grew	warm	and	merry	within	him	;	once	or	twice	,	even	,
作为	它	生长	温暖的	和	欢乐	之内	他	;	一次	或者	两次	,	甚至	,

当他内心感到温暖和快乐时；甚至一两次，

[hiː; hi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [ə'gen] , [jet] [siːmd] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	laughed	till	the	room	rang	again	,	yet	seemed	startled	by	the	echo	of	his	own
他	笑了	直到	这	房间	响铃	再次	,	然而	似乎	惊慌	经过	这	回声	的	他的	自己的

[mɜːrθ] .

mirth	.
欢笑	.

他笑声回荡在房间里，但似乎被自己笑声的回响吓了一跳。

[ðə; ði] [greɪv] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['frɑːlɪksəm] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

The	grave	young	minister	became	as	frolicsome	as	a	school	-	boy	.
这	严重	年轻的	部长	成为	作为	嬉戏的	作为	一个	学校	-	男生	.

这位严肃的年轻牧师变得像个活泼的小学生一样。

['meri] , [tuː] , [ðə; ði] ['roʊzbʌd] , [fər'gɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [twɪn] - ['blɑːsəm] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [tɔːrn]

Mary	,	too	,	the	rosebud	,	forgot	that	her	twin	-	blossom	had	ever	been	torn
玛丽	,	也	,	这	玫瑰花蕾	,	忘了	那	她	双	-	开花	有	曾经	到过	撕裂

[frʌm; frəm][ðə; ði][stem] ,

from	the	stem	,
从	这	干	,

玛丽，这朵玫瑰花蕾，也忘记了她的另一朵花曾被从茎上摘下。

[ænd; ənd] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	trampled	in	the	dust	.
和	践踏	在	这	灰尘	.

被践踏在尘土中。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['rɑːbərt][muə; mɔː] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]['pruːd(ə)ns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæʃfl]

And	as	for	Robert	Moore	,	he	gazed	at	Prudence	with	the	bashful
和	作为	为了	罗伯特	摩尔	,	他	凝视	在	谨慎	和	这	害羞的

['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [nuː] - [bɔːrn] ,

earnestness	of	love	new	-	born	,
认真	的	爱	新的	-	出生	,

至于罗伯特·摩尔，他用初恋般羞涩而真挚的目光凝视着普鲁登斯。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['meɪd(ə)n] ['koʊkɪtri] , [hæf] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [ænd; ənd] [hæf] [dɪs'kɜ:rɪdʒd]
while **she** **,** **with** **sweet** **maiden** **coquetry** **,** **half** **smiled** **upon** **and** **half** **discouraged**
尽管 她 , 和 甜的 少女 卖弄风情 , 一半 微笑 之上 和 一半 灰心
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她带着少女般的娇媚，半是微笑，半是劝退。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] [wen] ['sɑ:roʊ] ['væniʃiz] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [depθ]
In **short** **,** **it** **was** **one** **of** **those** **intervals** **when** **sorrow** **vanishes** **in** **its** **own** **depth**
在 短的 , 它 曾是 一 的 那些 间隔 什么时候 悲哀 消失 在 它是 自己的 深度
[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,
of **shadow** **,**
的 阴影 ,

简而言之，那是一段悲伤在自身阴影深处消逝的时光。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['stɑ:rts] [fɔ:rθ] [ɪn] ['trænzətɔ:ri] ['braɪtnəs] .
and **joy** **starts** **forth** **in** **transitory** **brightness** **.**
和 喜悦 开始 前进 在 短暂的 亮度 .

喜悦在转瞬即逝的光芒中绽放。

[wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [eɪt] , ['pru:d(ə)ns] [pɔ:d] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['kʌstəmeri] [drɑ:ft]
When **the** **clock** **struck** **eight** **,** **Prudence** **poured** **out** **her** **father's** **customary** **draught**
什么时候 这 钟 击 八 , 谨慎 倾倒 出去 她 父亲的 习惯 草稿
[ʌv; əv] [ɜ:rb] - [ti:] ,
of **herb** **-** **tea** **,**
的 草本植物 - 茶 ,

时钟敲响八点时，普鲁登斯像往常一样给父亲倒上了一杯草药茶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sti:pɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ['evər] [sɪns] ['twaɪlaɪt] .
which **had** **been** **steeping** **by** **the** **fireside** **ever** **since** **twilight** **.**
哪个 有 到过 浸泡 经过 这 炉边 曾经 自从 暮 .

自黄昏以来，它就一直在炉火旁浸泡着。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [dʒɑ:n] ['ɪŋgəlˌfi:ld] , [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm]
“ **God** **bless** **you** **,** **child** **!** **”** **said** **John** **Inglefield** **,** **as** **he** **took** **the** **cup** **from**
“ 上帝 保佑 你 , 孩子 ! ” 说 约翰 英格尔菲尔德 , 作为 他 采取 这 杯子 从
[hɜ:r; hər] [hænd] ;
her **hand** **;**
她 手 ;

“上帝保佑你，孩子！”约翰·英格尔菲尔德说着，从她手中接过杯子；

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [oʊld] ['fɑ:ðər] ['hæpi] [ə'gen] .
“ **you** **have** **made** **your** **old** **father** **happy** **again** **.**
“ 你 有 制成 你的 老的 父亲 快乐的 再次 .

你让老父亲又开心起来了。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['sædli] , ['pru:d(ə)ns] , ['sædli] .
But **we** **miss** **your** **mother** **sadly** **,** **Prudence** **,** **sadly** **.**
但 我们 错过 你的 母亲 令人遗憾的是 , 谨慎 , 令人遗憾的是 .

但是，普鲁登斯，我们非常想念你的母亲。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [naʊ] . ”
It **seems** **as** **if** **she** **ought** **to** **be** **here** **now** **.** **”**
它 似乎 作为 如果 她 应该 到 是 这里 现在 . ”

她现在似乎应该在这里。

“ [naʊ] , ['fɑ:ðər] , [ɔ:r] ['nevər] , ” [rɪ'plaɪd] ['pru:d(ə)ns] .
“ **Now** **,** **father** **,** **or** **never** **,** **”** **replied** **Prudence** **.**
“ 现在 , 父亲 , 或者 绝不 , ” 回复 谨慎 .

“现在就做，父亲，否则就永远没机会了。”普鲁登斯回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] [də'mestɪk] ['wɜːrʃɪp] .

It	was	now	the	hour	for	domestic	worship	.
它	曾是	现在	这	小时	为了	国内的	崇拜	.

现在到了家庭敬拜的时间。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['duːti] ,

But	while	the	family	were	making	preparations	for	this	duty	,
但	尽管	这	家庭	是	制作	准备工作	为了	这	责任	,

但就在这家人为履行这项职责做准备的时候，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðæt] ['pruːd(ə)ns][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][kloʊk][ænd; ənd] [hʊd] ,

they	suddenly	perceived	that	Prudence	had	put	on	her	cloak	and	hood	,
他们	突然	感知	那	谨慎	有	放	在	她	披风	和	兜帽	,

他们突然发现普鲁登斯披上了斗篷，戴上了兜帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	was	lifting	the	latch	of	the	door	.
和	曾是	举重	这	闩锁	的	这	门	.

他正要抬起门闩。

“ ['pruːd(ə)ns] , ['pruːd(ə)ns] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ” [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .

“	Prudence	,	Prudence	!	where	are	you	going	?	”	cried	they	all	,	with	one	voice	.
“	谨慎	,	谨慎	!	在哪里	是	你	去	?	”	哭	他们	全部	,	和	一	嗓音	.

“普鲁登斯，普鲁登斯！你要去哪里？”她们异口同声地喊道。

[æz; əz]['pruːd(ə)ns] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

As	Prudence	passed	out	of	the	door	,	she	turned	towards	them	,
作为	谨慎	通过了	出去	的	这	门	,	她	转向	向	他们	,

普鲁登斯走出门口时，她转过身看着他们。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

and	flung	back	her	hand	with	a	gesture	of	farewell	.
和	扔	后退	她	手	和	一个	手势	的	告别	.

她挥了挥手，作了个告别的手势。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	her	face	was	so	changed	that	they	hardly	recognized	it	.
但	她	脸	曾是	所以	已更改	那	他们	几乎	认可	它	.

但她的容貌变化太大，他们几乎认不出来了。

[sɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [gləud] [θruː] [ɪts] ['kʌmlɪnɪs] , [ænd; ənd] [rɔːt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

Sin	and	evil	passions	glowed	through	its	comeliness	,	and	wrought	a	horrible
罪	和	邪恶的	激情	发光	通过	它是	美丽	,	和	锻	一个	可怕

[dɪ'fɔːrməti] ;

deformity	;
畸形	;

罪恶和邪恶的欲望透过它的美貌闪耀出来，造成了可怕的畸形；

[ə; eɪ] [smaɪl] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mɑːkəri] , [æt; ət][ðer; ðər] [sər'praɪz]

a	smile	gleamed	in	her	eyes	,	as	of	triumphant	mockery	,	at	their	surprise
一个	微笑	闪闪发光	在	她	眼睛	,	作为	的	凯	嘲讽	,	在	他们的	惊喜

[ænd; ənd] [griːf] .

and	grief	.
和	悲伤	.

看到他们惊讶和悲伤的表情，她眼中闪过一丝得意的嘲讽笑容。

“ ['dɔːtər] , ” [kraɪd][dʒɑːn] ['ɪŋgəlˌfiːld] , [bɪ'twiːn] [ræθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , “ [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi]

“	Daughter	,	”	cried	John	Inglefield	,	between	wrath	and	sorrow	,	“	stay	and	be
“	女儿	,	”	哭	约翰	英格尔菲尔德	,	之间	愤怒	和	悲哀	,	“	停留	和	是

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] ,

your	father's	blessing	,
你的	父亲的	祝福	,

“女儿，”约翰·英格尔菲尔德在愤怒和悲伤之间喊道，“留下来，做你父亲的福星。”

[ɔːr] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
or **take** **his** **curse** **with** **you** **!**
或者 拿 他的 诅咒 和 你 !

否则你就得带着他的诅咒一起走!

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]['pruːd(ə)ns] ['liŋgə] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - ['laɪtɪd]
" **For** **an** **instant** **Prudence** **lingered** **and** **looked** **back** **into** **the** **fire** **-** **lighted**
" 为了 一个 立即的 谨慎 徘徊不去 和 看起来 后退 进入 这 火 - 照明
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

“普鲁登斯愣了一下，回头望向壁炉里火光映照的房间。”

[waɪl] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wɔːr] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ]
while **her** **countenance** **wore** **almost** **the** **expression** **as** **if** **she** **were** **struggling**
尽管 她 面容 穿着 几乎 这 表达 作为 如果 她 是 挣扎
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːnd] ,
with **a** **fiend** **,**
和 一个 恶魔 ,

而她的脸上却几乎带着一种仿佛正在与恶魔搏斗的表情，

[huː] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæloʊd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]
who **had** **power** **to** **seize** **his** **victim** **even** **within** **the** **hallowed** **precincts**
WHO 有 力量 到 抢占 他的 受害者 甚至 之内 这 神圣的 辖区
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrθ] .
of **her** **father's** **hearth** **.**
的 她 父亲的 炉 .

他甚至有能力在她父亲神圣的家宅内掳走他的受害者。

[ðə; ði] [fiːnd] [pri'veɪld] ; [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] .
The **fiend** **prevailed** **;** **and** **Prudence** **vanished** **into** **the** **outer** **darkness** **.**
这 恶魔 最终获胜 ; 和 谨慎 消失了 进入 这 外 黑暗 .

恶魔得胜了；而普鲁登斯则消失在了外面的黑暗中。

[wen] [ðə; ði]['fæməli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,
When **the** **family** **rushed** **to** **the** **door** **,** **they** **could** **see** **nothing** **,**
什么时候 这 家庭 匆忙 到 这 门 , 他们 可以 看 没有什么 ,

一家人冲到门口时，却什么也看不见。

[bʌt; bət] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] .
but **heard** **the** **sound** **of** **wheels** **rattling** **over** **the** **frozen** **ground** **.**
但 听到 这 声音 的 车轮 嘎嘎作响 超过 这 冷冻 地面 .

但我听到了车轮碾过冻土的嘎吱声。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['bjuːtiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
That **same** **night** **,** **among** **the** **painted** **beauties** **at** **the** **theatre** **of** **a** **neighboring**
那 相同的 夜晚 , 之中 这 绘 美女 在 这 剧院 的 一个 邻接
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

当晚，在邻近城市剧院的彩绘美女之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huːz] ['dɪsəluːt] [mɜːrθ] [siːmd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]
there **was** **one** **whose** **dissolute** **mirth** **seemed** **inconsistent** **with** **any** **sympathy** **for**
那里 曾是 一 谁 荒淫 欢笑 似乎 不一致 和 任何 同情 为了
[pjʊr] [ə'fekʃənz] ,
pure **affections** **,**
纯的 情感 ,

其中有一人放荡不羁的快乐似乎与对纯洁情感的任何同情都格格不入。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [griːfs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hæloʊd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	for	the	joys	and	griefs	which	are	hallowed	by	them	.
和	为了	这	喜悦	和	悲伤	哪个	是	神圣的	经过	他们	.

以及其中所蕴含的喜乐与悲伤。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pruːd(ə)ns] ['ɪŋgəlˌfiːld] .

Yet	this	was	Prudence	Inglefield	.
然而	这	曾是	谨慎	英格尔菲尔德	.

但这可是普鲁登斯·英格尔菲尔德。

[hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['faɪərsaɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

Her	visit	to	the	Thanksgiving	fireside	was	the	realization	of	one	of
她	访问	到	这	感恩	炉边	曾是	这	实现	的	一	的

[ðoʊz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] [soʊl] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [streɪ] [bæk] [tuː; tə][ɪts]

those	waking	dreams	in	which	the	guilty	soul	will	sometimes	stray	back	to	its
那些	醒来	梦境	在	哪个	这	有罪的	灵魂	将要	有时	流浪	后退	到	它是

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

她到感恩节炉边与家人团聚，实现了她白日梦中的一个愿望：有罪的灵魂有时会重返纯真。

[bʌt; bət][sɪn] , [ə'læs] ! [ɪz]['kerf(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːnd] - [sleɪvz] ; [ðeɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [pər'hæps]

But	Sin	,	alas	!	is	careful	of	her	bond	-	slaves	;	they	hear	her	voice	,	perhaps
但	罪	,	唉	!	是	小心	的	她	纽带	-	奴隶	;	他们	听到	她	嗓音	,	也许

,

,

,

但是，唉！辛对她的奴隶们十分谨慎；他们或许能听到她的声音。

[æt; ət][ðə; ði]['hoʊliːɪst]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə][goʊ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənz]

at	the	holiest	moment	,	and	are	constrained	to	go	whither	she	summons
在	这	最神圣的	片刻	,	和	是	受限	到	去	往哪里去	她	传票

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在最神圣的时刻，他们被迫前往她召唤他们的地方。

[ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] ['paʊər] [ðæt] [druː] ['pruːd(ə)ns] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrθ] - -

The	same	dark	power	that	drew	Prudence	Inglefield	from	her	father's	hearth	-	-
这	相同的	黑暗的	力量	那	画	谨慎	-	从	她	父亲的	炉	-	-

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ,

the	same	in	its	nature	,
这	相同的	在	它是	自然	,

将普鲁登斯·英格尔菲尔德从她父亲的炉火旁带走的，是同一种黑暗力量——本质上是一样的。

[ðoʊ] ['haɪt(ə)nd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [dred] [nə'sesəti] - - [wʊd] [snætʃ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [soʊl][frʌm; frəm]

though	heightened	then	to	a	dread	necessity	-	-	would	snatch	a	guilty	soul	from
尽管	增强	然后	到	一个	恐惧	必要性	-	-	会	抢夺	一个	有罪的	灵魂	从

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	gate	of	heaven	,
这	门	的	天堂	,

虽然当时这种做法被夸大到令人恐惧的地步——它会从天堂之门夺走有罪的灵魂，

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts][sɪn][ænd; ənd][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] [ə'laɪk][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	make	its	sin	and	its	punishment	alike	eternal	.
和	制作	它是	罪	和	它是	惩罚	同样	永恒	.

并使之的罪孽和惩罚都成为永恒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神